

## ANGOL-MAGYAR TÁRSADALOMTUDOMÁNYI SZAKFORDÍTÓ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉS

Képzési terület, képzési ág:	társadalomtudomány
Képzési ciklus:	szakirányú továbbképzés
Képzési forma (tagozat):	nappali
A szakért felelős kar:	Bölcsészettudományi Kar
Szakfelelős:	Molnárné dr. Kovács Judit
Képzési idő:	4 félév
Az oklevélhez szükséges kreditek száma:	120
Az összes kontaktóra száma:	784
Szakmai gyakorlat ideje, jellege:	-

Felvételi követelmény:	társadalomtudomány képzési területen legalább alapképzésben szerzett oklevél, továbbá legalább B2 szintű komplex (korábban középfokú C típusú) államilag elismert nyelvvizsga vagy azzal egyenértékű nyelvismeret angol nyelvből
------------------------	--

A képzés során elsajátítandó kompetenciák, tudáselemek, megszerezhető ismeretek, személyes adottságok, készségek, a szakképzettség alkalmazása konkrét környezetben:

A tanuló-centrikus és gyakorlat orientált képzés során fordítói és közvetítói kompetenciákat nyelvi és civilizációs ismereteket, illetve ezek alkalmazását, továbbá a szakterület konvencionális, stilisztikai, műfaji és formai elemeinek ismeretét sajátítják el a hallgatók. Az anyanyelvi és szaknyelvi kompetenciák mellett kialakítanak munkatechnikai és kulturális kompetenciákat egyaránt. Problémamegoldó gondolkodásra, önálló, felelősségteljes, hiteles és etikus szellemiségre oktatjuk a résztvevőket, hogy versenyképes tudással léphessenek a munkaerőpiacra.

Elsajátítandó kompetenciák:

Fordítói kompetenciák:

- Az anyanyelvi és a célnyelvi szöveg megfeleltetése nyelvi, szakmai és műfaji szempontból
- A szövegértés és készítés problémájának felismerése
- Professzionális felelősségvállalás az elkészített fordítási munkáért
- A fordítói társadalommal való kapcsolattartás, segítségnyújtás és -kérés

Kulturális kompetenciák:

- A forrás és célnyelvi kultúrát alkotó tudáselemek, normák és értékek alapos ismerete, felhasználásának készsége a fordítás során
- A megfelelő gazdasági, jogi és politikai ismeretanyag alkalmazásának képessége
- Az Európai Unió intézményrendszerének, intézkedéseinek, irányelveinek ismerete és ezek betartása, integrálása a fordítás elkészítése során

Munkatechnikai kompetenciák:

- A fordítások nyomdakész elkészítésének képessége
- A szövegszerkesztői programok, terminológiai gyűjtemények használatának, naprakész ismeretének képessége
- Határidőre, állandó minőségben történő munkavégzés kialakításának képessége

Tudáselemek, megszerezhető ismeretek:

A képzésben részt vevők megismerik:

- A fordítási tevékenység elméleti kérdéseit
- A jellemző fordítási problémákat és tipikus megoldásokat
- Az átváltási műveleteket
- A forrás- és célnyelvi műfajokat, az általános és szaknyelvi regiszter
- A forrás és célnyelv nyelvi, kulturális és interkulturális ismeretanyagát
- A fordítói szakma intézményrendszerét, szabványait, etikai kódexét
- A munkavégzéshez szükséges gazdasági és jogi hátteret
- Az Európai Unió intézményi rendszerét, a fordítókra vonatkozó elveket
- A fordításhoz használható segédeszközöket, számítógépes programokat, fordítástámogató eszközöket

A képzésen végzettek alkalmasak:

- Írásbeli nyelvi közvetítés elvégzésére: fordítás, szakfordítás
- Célnyelvi szövegalkotásra
- Forrásnyelvi szövegelemzésre
- Kiadványszerkesztésre, lektorálására, nyelvi tanácsadásra
- Fordításkritika készítésére
- Fordítások összehasonlító elemzésére
- Terminológiai gyűjtemények készítésére, adaptálására, használatára
- Fordítástámogató eszközök, szoftverek és fórumok használatára

A szakképzés gyakorlásához szükséges személyes adottságok és készségek:

- Magas szintű nyelvtudás (forrásnyelv és célnyelv)
- A nyelvtudás folyamatos karbantartása, önképzés
- Jó kommunikációs készség, forrásnyelven és célnyelven egyaránt
- Állóképesség
- Monotónia-tűrés
- Stressztűrő képesség
- Problémamegoldó gondolkodás
- Kreativitás
- Jó memória
- Megbízhatóság, határidőre való munkavégzés
- Szorgalom
- Figyelemmegosztás és koncentráció
- Logikus és analitikus gondolkodás
- Minőségre való érzékenység
- Együttműködési készség
- Hibaelemzés, önkritika, értékelés, önértékelés
- Stratégiai gondolkodás

**A képzés tanterve**

Kód	Tárgy/kurzus	Óraszám/hét	Teljesítés	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 1001SZTK	Általános fordításelmélet	2	koll	2	–	1.
BTNYSZ 1002SZTK	Magyar nyelvi funkcionális stilisztika A	2	koll	2	–	1.
BTNYSZ 1003SZTK	Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok A	4	gyj	8	–	1.
BTNYSZ 1004SZTK	Interkulturális kommunikáció A	2	gyj	3	–	1.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 1005SZTK	Szakszöveg-elemzés és -fordítás A	4	gyj	8	–	1.
BTNYSZ 1006SZTK	Szakmai előadás A	2	koll	4	–	1.

Kód	Tárgy/kurzus	Óraszám/hét	Teljesítés	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 2007SZTK	Speciális fordításelmélet	2	koll	2	–	2.
BTNYSZ 2008SZTK	Magyar nyelvi funkcionális stilisztika B	2	koll	2	–	2.
BTNYSZ 2009SZTK	Felsőfokú nyelvtani gyakorlatok B	4	gyj	8	–	2.
BTNYSZ 2010SZTK	Interkulturális kommunikáció B	2	gyj	3	–	2.
BTNYSZ 2012SZTK	Felsőfokú nyelvtani szigorlat	–	szig	6	–	2.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 2011SZTK	Szakszöveg-elemzés és -fordítás B	4	gyj	8	–	2.

Kód	Tárgy/kurzus	Óraszám/hét	Teljesítés	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 3013SZTK	Felsőfokú társalgási gyakorlat A	2	gyj	8	–	3.
BTNYSZ 3014SZTK	Szaknyelvi stílusgyakorlat A	2	gyj	2	–	3.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 3015SZTK	Szakszöveg-elemzés és -alkotás A	4	gyj	8	–	3.
BTNYSZ	Szakmai előadás B	2	koll	4	–	3.

3016SZTK						
BTNYSZ 3017SZTK	Szaknyelvi kommunikáció A	2	gyj	4	–	3.

Kód	Tárgy/kurzus	Óraszám/hét	Teljesítés	Kredit	Előfeltétel	Félév
<i>Általános szakmai törzsanyag</i>						
BTNYSZ 4018SZTK	Felsőfokú társalgási gyakorlat B	2	gyj	8	–	4.
BTNYSZ 4019SZTK	Szaknyelvi stílusgyakorlat B	2	gyj	2	–	4.
BTNYSZ 4022SZTK	Felsőfokú szóbeli kommunikációs szigorlat	–	szig	6	–	4.
<i>Differenciált szakmai ismeretek</i>						
BTNYSZ 4020SZTK	Szakszöveg-elemzés és -alkotás B	4	gyj	8	–	4.
BTNYSZ 4021SZTK	Szaknyelvi kommunikáció B	2	gyj	4	–	4.

**Záróvizsga: 4. félév****A záróvizsgára bocsátás előfeltétele:****A tantervi háló követelményeinek teljesítése**

A hálóban szereplő gyakorlatok és szigorlatok kötelezően teljesítendőek. A szaktanszékek által tartott Szakmai előadások kötelezően választhatók a tanszékek angol nyelven tartott előadásai közül a megfelelő kreditszám arányában.

**Szakedolgozat elkészítése.**

A hallgatók képesítő fordítást készítenek a 4. félévben kb. 20 gépelt oldal (12 pontos betűnagyság, 1,5-ös sorköz) terjedelemben, ami eredeti szakszöveg fordítását jelenti célnyelvről magyar nyelvre. A fordítás szakmai hitelességét a szaktanszékek felkért oktatói, a nyelvi teljesítményt pedig a BTK Idegen Nyelvi és Továbbképzési Központ nyelvtanárai végzik. Az adott jegy a két értékelés átlaga.

**Kreditértéke: 10 kredit****A záróvizsga részei:**

- Komplex írásbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretekből
- Komplex szóbeli vizsga a szakmai nyelvi ismeretek köréből

**GYAKORLATVEZETŐ MENTORTANÁR PEDAGÓGUS-SZAKVIZSGÁRA FELKÉSZÍTŐ SZAKIRÁNYÚ TOVÁBBKÉPZÉSI SZAK**

**I. A szakirányú továbbképzés neve:** Gyakorlatvezető mentortanár szakirányú továbbképzési szak

**II. A szakirányú továbbképzési szak FIR-kódja:**

**III. A létesítést engedélyező határozat ügyiratszám:** OH-FHF/1044-8/2009.

**IV. A létesítő intézmény neve:** Eszterházy Károly Főiskola

**V. A szakirányú továbbképzési szak képzési és kimeneti követelménye:**

**1. A szakirányú továbbképzési szak megnevezése:** Gyakorlatvezető mentortanár pedagógus-szakvizsgára felkészítő szakirányú továbbképzési szak

**2. A szakképzettség oklevélben szereplő megnevezése:** Szakvizsgázott pedagógus (gyakorlatvezető mentortanári szakterületen)

**3. A szakirányú továbbképzés képzési területe:** Pedagógusképzés képzési terület

**4. A felvétel feltételei:** Tanári mesterképzési szakon (korábban főiskolai vagy egyetemi tanári szakon) szerzett végzettség, legalább 3 éves tanítási gyakorlat

**5. A képzési idő:** 4 félév

**KÉPZÉSI PROGRAM**

**1. A képzésért felelős kar megnevezése:** Debreceni Egyetem BTK

**2. A szakért felelős oktató:** A gyakorlatvezető mentortanár képzésért felelős: Veressné dr. Gönczi Ibolya.

**3. Képzési cél:**

A képzésben résztvevők felkészítése tanárjelöltek gyakorlati képzésének irányításával, a pályakezdők munkahelyi beilleszkedésével kapcsolatos gyakorlatvezető mentortanári feladatok ellátására a felsőoktatási intézmények által fenntartott gyakorlóiskolákban, partner iskolákban, és külső gyakorló helyeken, különböző köznevelési intézményekben. A továbbképzés keretében kerül sor a szakterületi szakismeretek továbbfejlesztésére, valamint a tanári képesítés követelményeiben meghatározott képzési célok közvetítésére, a pálya feladatainak megismertetésére és a tanárjelöltek gyakorlati képzésének szervezésére, irányítására, a pedagóguskompetenciák fejlesztésére való felkészülésre. A képzés segítséget nyújt a gyakorlatvezető mentortanárok számára szükséges új hazai és nemzetközi kutatások megismeréséhez, illetve a tanári tevékenység során keletkező pszichés feszültségek kezeléséhez, a pedagógus mentális egészségének védelméhez is.

**4. A képzés formája:** költségterítéses levelező

**5. A képzés szerkezete:** A képzés tartalma mind az általános, mind a specializációs részben önálló modulokból, és azokon belüli tantárgyakból épül fel.

**6. A képzés módszerei:** Elméleti jellegű előadások mellett tantermi és szemináriumi jellegű foglalkozások, gyakorlatok.

**7. Tanterv:** tantervi háló

## TANTERVI HÁLÓ

## 1-2. félévének tantervi hálója

Kód	Tantárgynév	I. félév			II. félév		
		Óra- szám	Számon- kérés	Kredit	Óra- szám	Számon- kérés	Kredit
<b>I. Közigazgatási vezetési ismeretek</b>							
BT_SZAG144	1. Közigazgatási és államháztartási ismeretek	15	K	4			
BT_SZEV144	2. Európai oktatásügyi integrációs folyamatok				10	K	3
<b>II. A nevelési-oktatási intézmény, mint szervezet</b>							
BT_SZTI144	1. Tanügyigazgatási és jogi ismeretek	10	K	3			
BT_SZSZV244	2. Szervezete fejlesztés és vezetési kultúra	15	K	4			
BT_SZIK 144	3. Intézmény és környezete	10	G	3			
<b>III. A nevelési-oktatási intézmény hatékonysága</b>							
BT_SZIN144	1. Intézményértékelés és a tanulói, tanári munka értékelése	10	G	4			
BT_SZMI212	2. Minőségellenőrzés, minőségértékelés, minőségfejlesztés				15	K	4
<b>IV. A pedagógus a nevelési-oktatási intézmény szervezetében</b>							
BT_SZPF244	1. Pedagógiai folyamat-tervezés és -szervezés				10	G	3
BT_SZT244	2. Szakmai önismeret				15	K	4
<b>V. Az integráció és szegregáció kérdései</b>							
BT_SZESZF144	1. Esélyegyenlőség, szektorközi együttműködés, fenntartói megoldások	15	G	4			
<b>VI. Sajátos csoportok nevelése, oktatása</b>							
BT_SZME144	1. Egészségpszichológiai és az egészségre nevelés kérdései	15	G	3			
BT_SZSP211	2. Sajátos nevelési igényű gyerekek nevelése, oktatása				15	K	5
BT_SZGY244	3. Gyermek- és ifjúságvédelem, hátrányos helyzet kezelése				15	G	5
BT_SZFE244	4. Az élethosszig tartó tanulás, a felnőttoktatás kérdései				10	G	4
BT_SZSZ200	Szigorlat						2
	<b>Összes óra</b>	<b>85</b>			<b>95</b>		
	<b>Összes kredit</b>			<b>24</b>			<b>31</b>
	<b>Összes gyakorlat</b>		<b>4</b>			<b>3</b>	
	<b>Összes kollokvium</b>		<b>3</b>			<b>4</b>	

**A gyakorlatvezető mentortanár pedagógus-szakvizsgára felkészítő szakirányú továbbképzési szak  
3-4. félév tantervi hálója**

Tantárgy	III. félév			IV. félév			kód
	óra- szám	számon- kérés	kredit	óra- szám	számon- kérés	kredit	
<b>A pedagóguspálya, a pedagógusképzés követelményeinek ismerete, a mentor szerepe 4 kredit</b>							
Hazai és nemzetközi tanárképzési koncepciók	5	koll	2				BT_SZVMTK100
Korszerű tanulási folyamat, és a pedagógiai				10	koll	4	BT_SZVMTF200

problémahelyzetek értékelése							
<b>A hallgatói korosztállyal való foglalkozás nevelés –és oktatás-lélektani ismeretei 4 kredit</b>							
A tanárjelöltek lélektani, szociológiai jellemzői	10	koll	4				BT_SZVMTSZ110
<b>A pedagógusi szakképzettség szerinti specializációban az adott szakterület legújabb szaktudományi és szak módszertani ismeretei 8 kredit</b>							
Legújabb szaktudományi eredmények és közoktatási alkalmazási lehetőségek I.	15	gyj	4				BT_SZVMMOD1
Legújabb szaktudományi eredmények és közoktatási alkalmazási lehetőségek II.				15	gyj	4	BT_SZVMMOD2
<b>A kiterjesztett pedagógusi szerep iskolai és iskolán kívüli feladatai 8 kredit</b>							
Iskolai/szakmai menedzsment	10	gyj	4				BT_SZVMIM120
Az iskola és a különböző szakintézmények kapcsolata				10	gyj	4	BT_SZVMIK210
<b>A mentorálás elmélete és speciális módszerei 17 kredit</b>							
A mentori munka tervezése, szervezése	10	gyj	4				BT_SZVMMT130
A mentori munka megfigyelése, koordinálása				15	gyj	4	BT_SZVMMM220
A pedagógus kommunikációs készségének fejlesztése	10	gyj	3				BT_SZVMKO130
Konfliktus - és agresszió-kezelés a tanári/mentori munkában	10	koll	4				BT_SZVMKA140
Konfliktus - és agresszió-kezelés a tanári/mentori munkában				10	gyj	2	BT_SZVMKA240
<b>Kötelezően választható 10 kredit</b>							
Magatartási, tanulási zavarok	20	gyj	5				BT_SZVMZA150
Egészségnevelés, gyermekvédelem				20	koll	5	BT_SZVMEGY230
Tehetséggondozás	20	koll	5				BT_SZVMTE160
Digitális pedagógia				20	gyj	5	BT_SZVMMP250
<b>Gyakorlat 4 kredit</b>							
Szupervízió	5	beszámoló	2			2	BT_SZVMSZ170
Szupervízió				5	beszámoló		BT_SZVMSZ270
<b>Szakedolgozat 10 kredit</b>							
<b>Összesen</b>	<b>95</b>	<b>3/5+B</b>	<b>32</b>	<b>85</b>	<b>1/5+B.</b>	<b>23</b>	<b>BT_SZVMSZAKD</b>

### 8. A résztvevők teljesítményét értékelő rendszer:

A szakdolgozat: Az aktuálisan meghirdetett szakdolgozati témakörök

A záróvizsgára bocsátás feltétele:

Az előírt számú vizsga és gyakorlati jegy megszerzése, valamint a szakdolgozat benyújtása.

A záróvizsga részei:

A záróvizsgán a benyújtott szakdolgozat bemutatása és védeése történik. A témavezető a szakdolgozatot írásban értékeli. A feldolgozott témához, valamint az ahhoz kapcsolódó szakterületi

kutatásokkal, eredményekkel kapcsolatosan, a témavezető által megfogalmazott két-három kérdésre adott komplex válasz.

A záróvizsga eredménye:

A záróvizsgán kifejtett szóbeli felelet és a szakdolgozat jegyének egyenlő súllyal vett átlaga kerekítve.

Az oklevél minősítése: szakvizsgázott pedagógus

**9. A korábban szerzett ismeretek, gyakorlatok beszámításának rendje:**

Bármely felsőoktatási alapképzésben vagy továbbképzésben szerzett kredit elismerhető, ha a kreditátváltás általános szabályai szerint ekvivalens a jelen szakvizsgás képzés valamely tantárgyával.

A pedagógus-szakvizsgával már jelentkezők számára az általános év teljesítése nem kötelező.